

لمن هذا الزر؟

تأليف: بول كينيدي

رسوم: جيمس وولي

تصميم: لويز غايل

ترجمة: إسراء خليفة

تدقيق ومراجعة: سنين النجار

تنسيق التصميم: وفاء النجار



5-2 سنوات

DADD-INITIATIVE e.V.
INITIATIV & AKTIV
مبادرة ض

ملاحظات حول الكتاب

النسخة الإنجليزية

العنوان: Whose button is this?

تأليف: Paul Kennedy

رسوم: James Woolley

تصميم: Louise Gale

رخصة النشر: CC BY 4.0

النسخة العربية

العنوان: لمن هذا الزر؟

ترجمة: إسراء خليفة

تدقيق ومراجعة: سنين النجار

تنسيق التصميم: وفاء النجار

رخصة النشر: CC BY-SA 4.0

الطبعة الأولى 2020

الرقم التسلسلي: DS2019/55

موقع حكايات ض: www.dadd-stories.org

البريد الإلكتروني: dadd.stories@gmail.com

موقع مبادرة ض الرسمي: www.dadd-initiative.org

نبذة عن المشروع والمبادرة

يهدف مشروع حكايات ض الذي أطلقته مبادرة ض (DADD-INITIATIVE e.V) لإثراء المحتوى الإلكتروني لقصص الأطفال باللغة العربية وتقديم ترجمات عالية الجودة لقصص متنوعة ولأعمار مختلفة. مبادرة ض هي مبادرة تطوعية هادفة لإثراء المحتوى العربي الإلكتروني الفقير وإثرائه علمياً وثقافياً. انطلقت المبادرة عام 2015 في مدينة دورتموند الألمانية من مجموعة طلاب عرب. وأخذت طابعها الرسمي عام 2017 بتسجيلها في السجل الألماني كمنظمة تطوعية غير ربحية منذ ذلك الحين. تعمل المبادرة بشكل منظم عبر تعاون أعضائها المتطوعين من داخل وخارج العالم العربي، والذين يجمعهم حب إثراء اللغة العربية ومحتواها الرقمي في شتى المجالات وللغئات العمرية المختلفة.

شكر و عرفان

من باب أداء واجب الشكر ورد الفضل لأهله، تتقدم مبادرة ض ممثلة بإدارتها في ألمانيا ومُشرفي مجموعاتها، و نيابة عن بقية أعضائها داخل وخارج ألمانيا بخالص الشكر والعرفان لكل المساهمين المتطوعين بكثير من وقتهم وعظيم جهدهم لإنتاج محتوى قيم للطفل العربي.

إدارة المشروع التطوعي

بجزيل الشكر والعرفان نشكر مديرة المشروع وأحد أعضاء مبادرة ض المتميزين، وهي طالبة بكالوريوس الطب البشري في جامعة الأزهر في غزة-فلسطين، ندى الفرا. عملت الزميلة ندى الساعات الطوال وعلى مدار عام 2019 على تنظيم مشروع حكايات ض ومتابعة لجانته المختلفة وتقديم الحلول لكل الصعوبات التي تعترضها. وبرغم الظروف الصعبة، حافظت ندى على متابعة عالية ووضعت آليات لاختيار وتنظيم اللجان بطرق علمية حديثة، وبتعاون مع قسم البرمجيات في مبادرة ض، حتى تحقق الهدف.

المتطوعون في اللجان

تتقدم إدارة المشروع بالأصالة عن نفسها وبالنيابة عن المسؤولين في مبادرة ض التطوعية بخالص الشكر والعرفان وبكثير من الامتنان لمن سار الدرب حتى يصل المشروع إلى هدفه وحتى يبلغ المنتهى، لكل المتطوعين الذين ثابروا واجتهدوا وأثمرت جهودهم، مترجمين ومدققين ومصممين، ولأولئك الذين حملوا مسؤولية الإشراف، شكرا لكل النصوص القيمة التي ستساهم في نقل معارف جديدة للقراء الصغار، ستبقون عماد المشروع وأساس نجاحه.

ترخيص الكتب

تتقدم إدارة مبادرة ض بجزيل الشكر، لكل من الزملاء حلمي حمدي وميشيل بكني على إرشاداتهم القانونية المتعلقة بترخيص القصص المترجمة.

موقع حكايات ض

الشكر الجزيل للزميل مهندس الحاسوب محمد الفرحان وفريق البرمجة السوري NasCa لتطويرهم البرمجي للنسخة الأولى لموقع قصص الأطفال بشكل تطوعي.

طلب ورجاء

إذا شعرتم بفائدة ما تقدمه مبادرة ض فنرجو أن لا تنسونا وأهلينا من دعاء صالح بقبول العمل ونوال الأجر.. كما نهيب بكل إنسان يشعر بوضع اللغة العربية المحزن وبُعداها عن مواكبة معارف العصر وعلومه، أن يسعى -ولو بنقل الرسالة- لإفادة اللغة العربية ومحتواها الإلكتروني.

الترخيص (License)

تتبع ملكية هذه الترجمة لمبادرة ض © مبادرة ض (DADD-INITIATIVE e.V)، 2020. بعض الحقوق محفوظة. تنشر كل حقوق الترجمة لهذا الكتاب برخصة CC BY-SA 4.0 .
This translation belongs to DADD-INITIATIVE e.V. © DADD-INITIATIVE e.V, 2020. Some rights reserved. Released under CC BY-SA 4.0 license.

ملاحظة: تم القيام بتعديلات نصية وتشكيلية خلال الترجمة وتنسيق التصميم لغرض ملائمة اللغة العربية.

Note: we made several edits in the translated version in text and design for the sake of conformity with the Arabic language.

لك الحق في نشر وتعديل الكتاب بالشروط التالية:

- ذكر المساهمات وأصحاب الحقوق، وتقديم رابط للرخصة، وتوضيح ما إن قمت بتعديلات، ويمكنك ذلك بأي طريقة معقولة، بحيث لا يشترط أو يُتطلب تدخل مالكي الحقوق في الأصل والترجمة.
- النشر بالمثل: يشترط عند القيام بتعديل الكتاب أو إعادة إنتاجه الحفاظ على نفس رخصة الأصل.

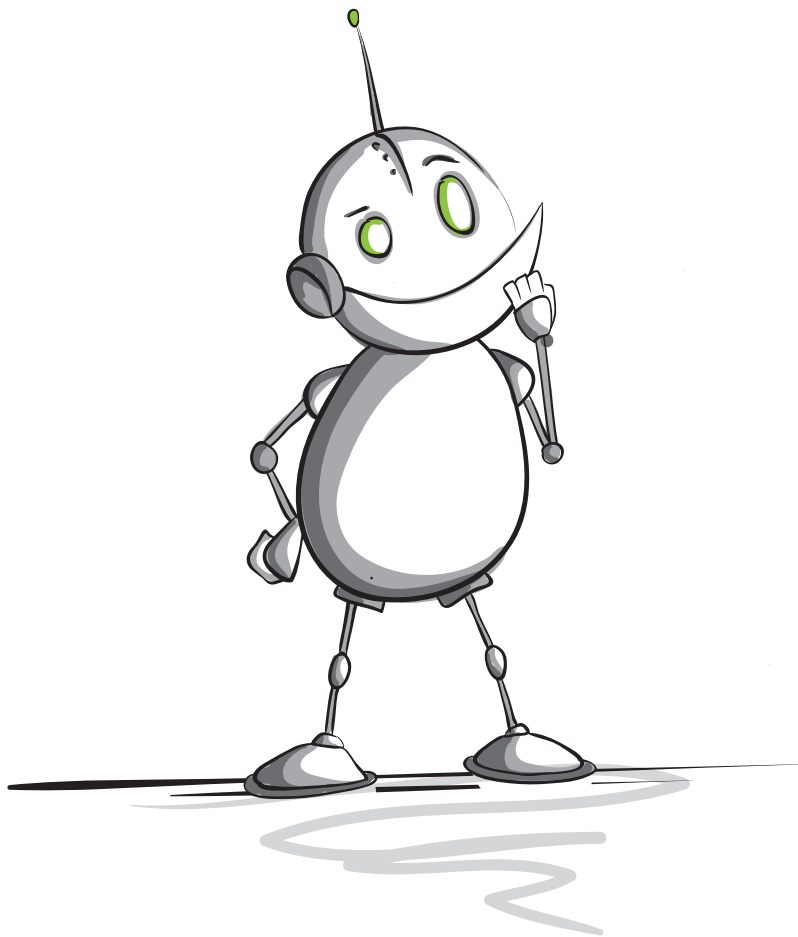
You are free to share and adapt the material under the following terms:

- **Attribut**— You must give appropriate credit, provide a link to the license, and indicate if changes were made. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use.
- **ShareAlike** — If you remix, transform, or build upon the material, you must distribute your contributions under the same license as the original.

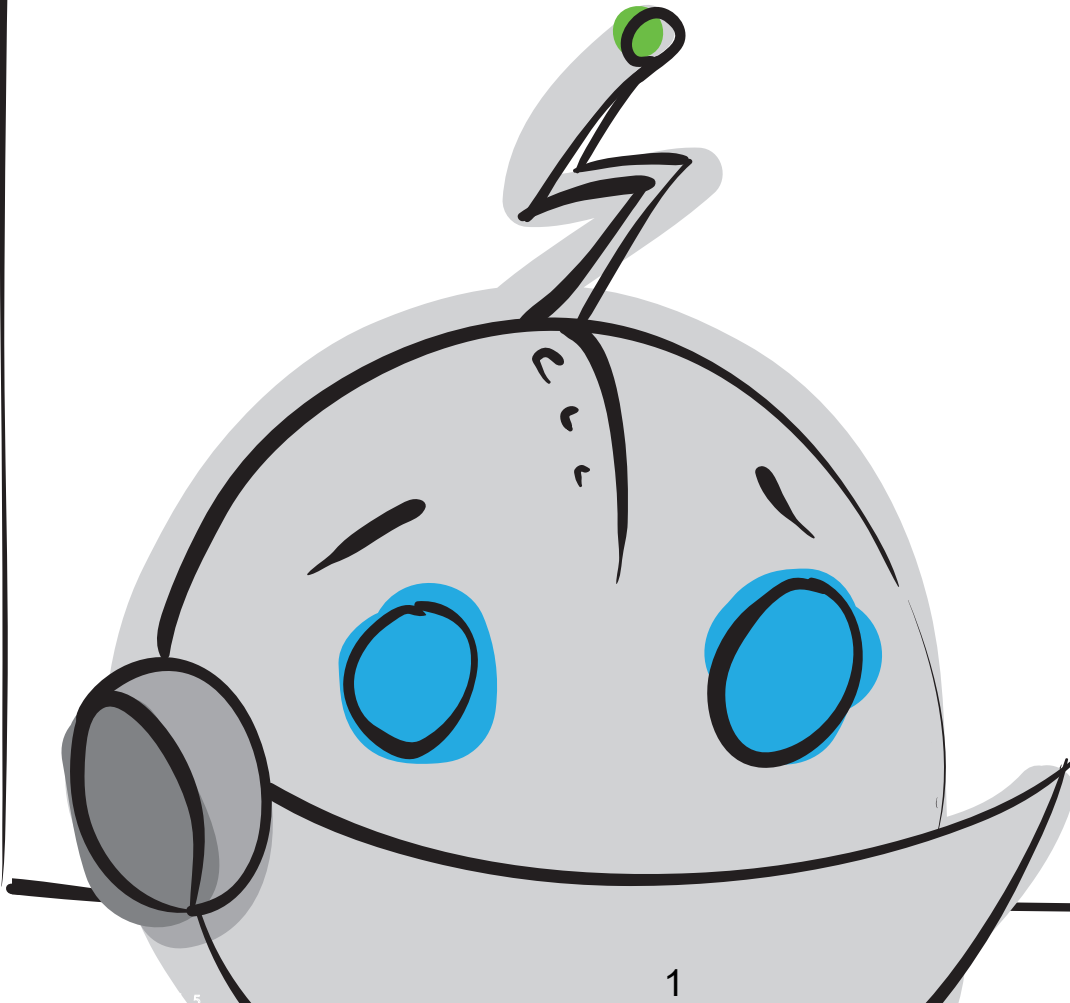
يمكن استخدام هذا الكتاب بما يتوافق مع شروط الرخصة CC BY-SA 4.0 : <https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0>

This translation can be used in conformity with the license CC BY-SA 4.0: <https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0>

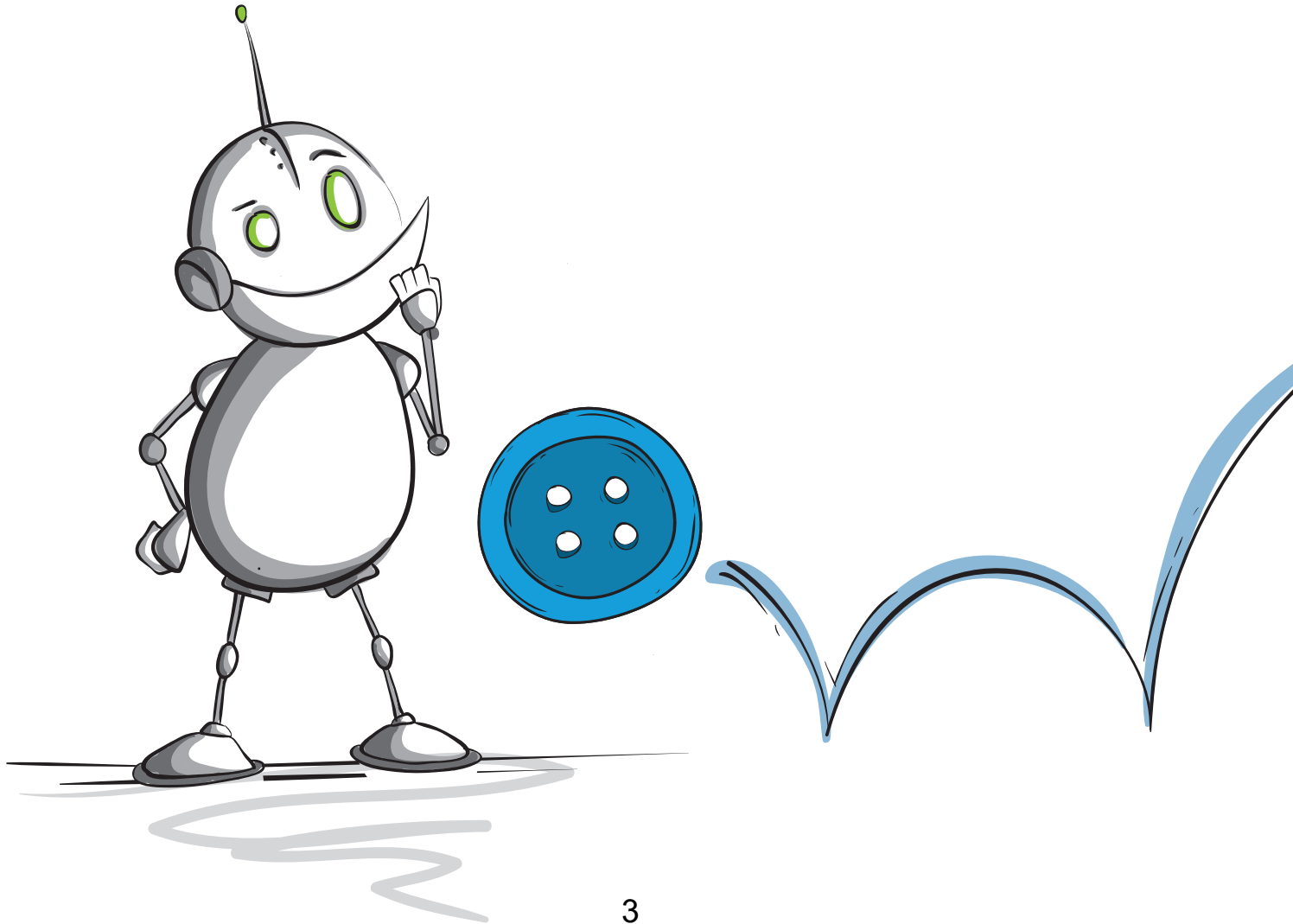




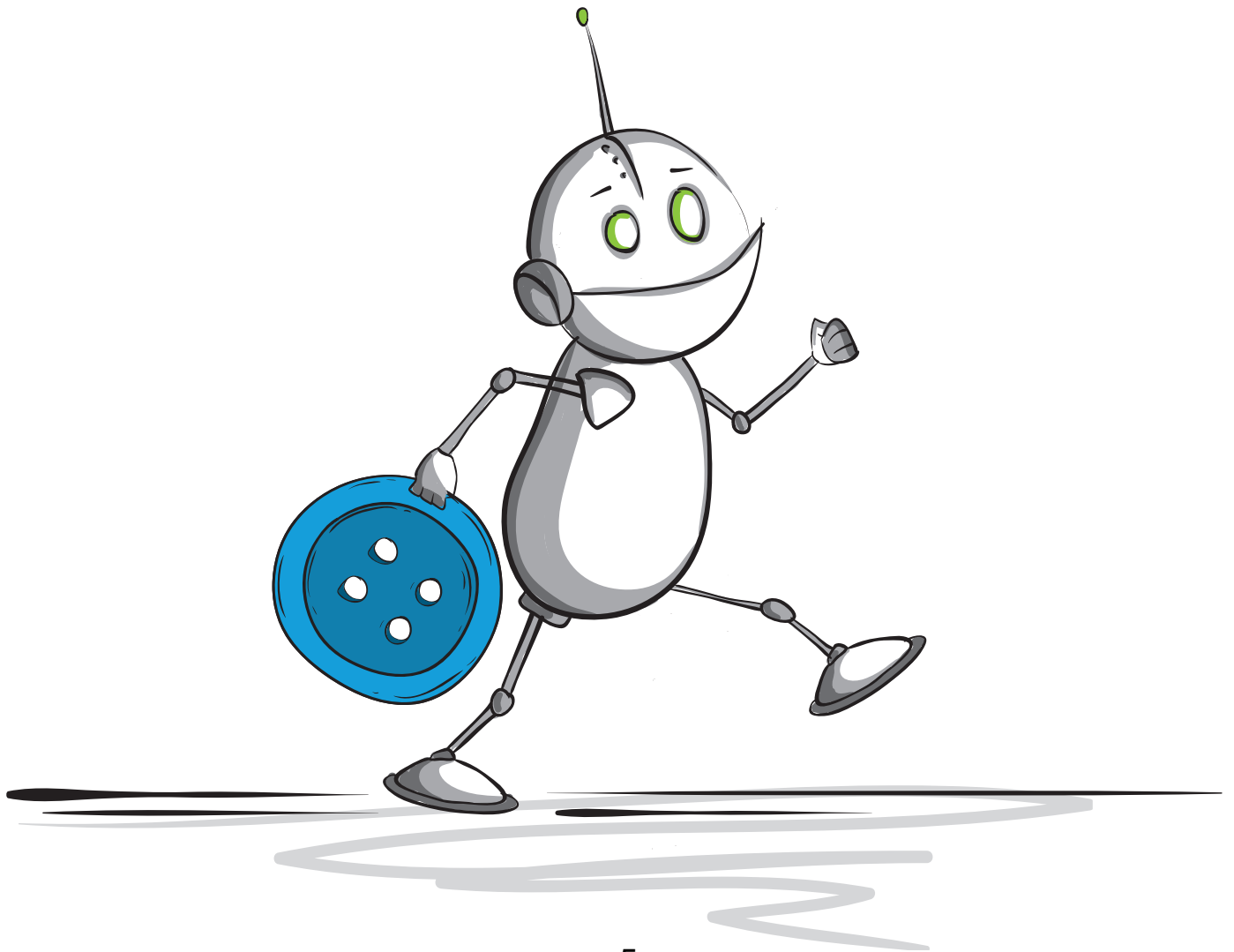
لِمَنْ هَذَا الزَّرُّ؟



كَانَ سَمِيرٌ الصَّغِيرُ يَجْلِسُ
عَلَى الطَّرِيقِ عِنْدَمَا
تَدْخُرُ زُرٌّ إِلَيْهِ .



تَسَاءَلَ سَمِيرٌ: مَنْ أَيْنَ أَتَى هَذَا؟
أَرَادَ أَنْ يَكْتَشِفَ ذَلِكَ.



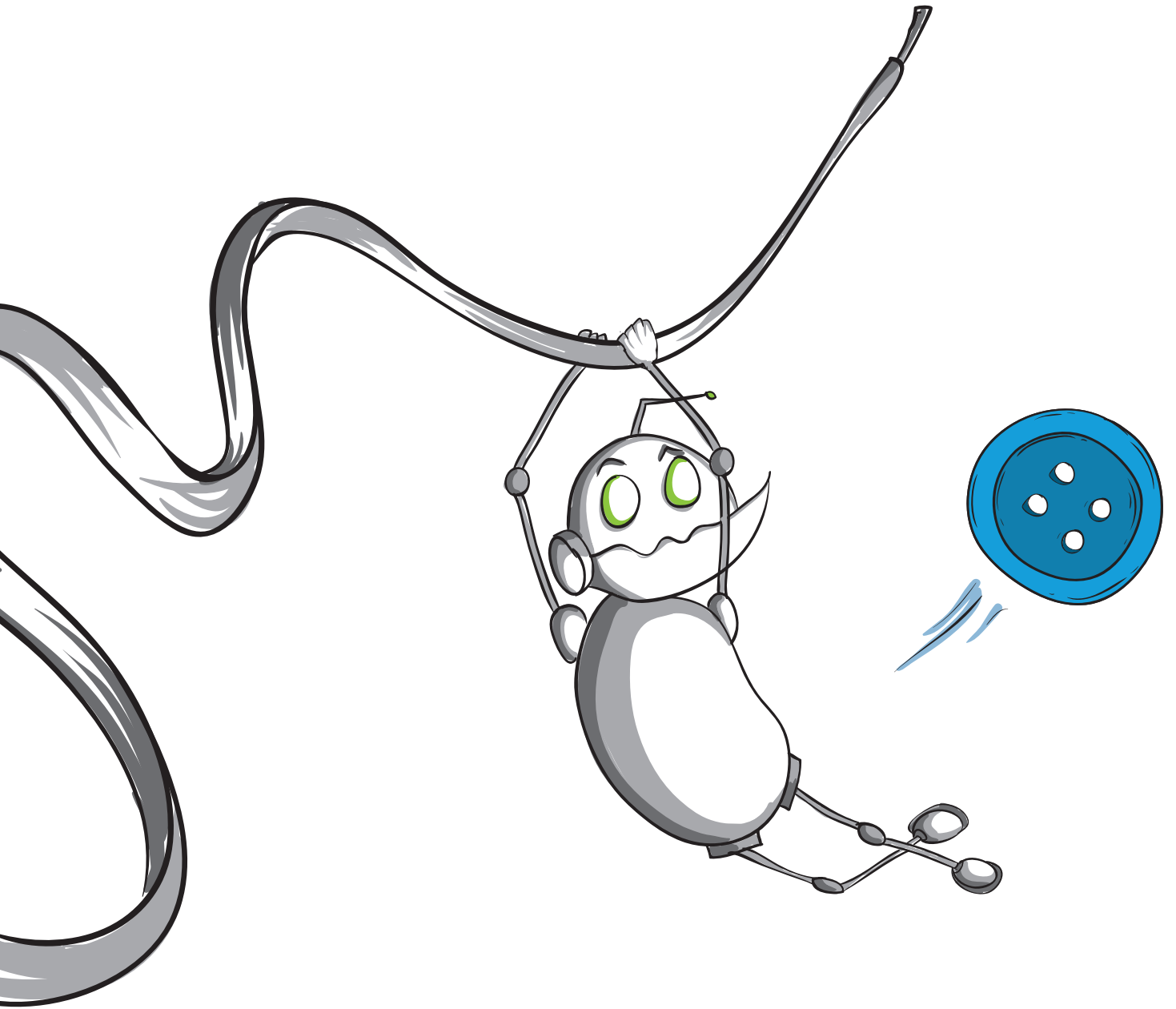
كَانَ جَانِبُ الطَّرِيقِ مُزْدَجَمًا.

«أوه!»

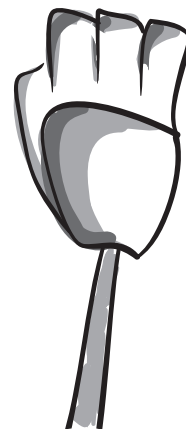
كَادَ سَمِيرٌ أَنْ يُسْحَقَ.



لَقَدْ نَجَى بِأُعْجُوبَةٍ.
قَالَ سَمِيرٌ: هَذَا الْمَكَانُ مُخِيفٌ.



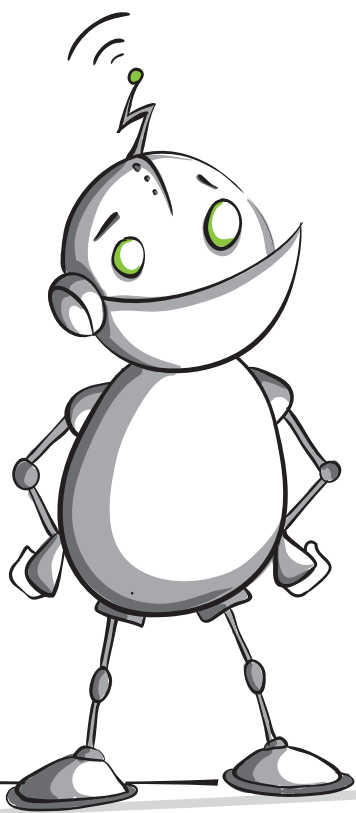
«مَرْحَبًا، هَلْ هَذَا لَكَ؟»



لَمْ يَقُلِ الرَّجُلُ الْأَخْضَرُ شَيْئًا، فَقَطُّ تَحَوَّلَ لِلْوَنِ الْأَحْمَرِ.
«إِنَّهُ شَخْصٌ غَيْرُ مُهَذَّبٍ.»



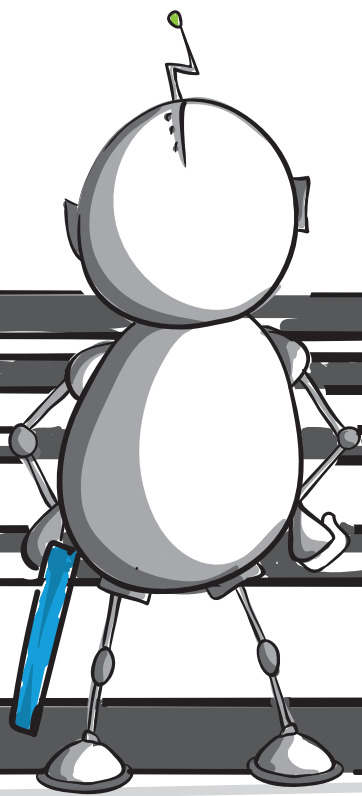
اسْتَمَرَ سَمِيرُ الصَّغِيرُ فِي الْبَحْثِ.
«لِمَنْ هَذَا الزَّرُّ؟»



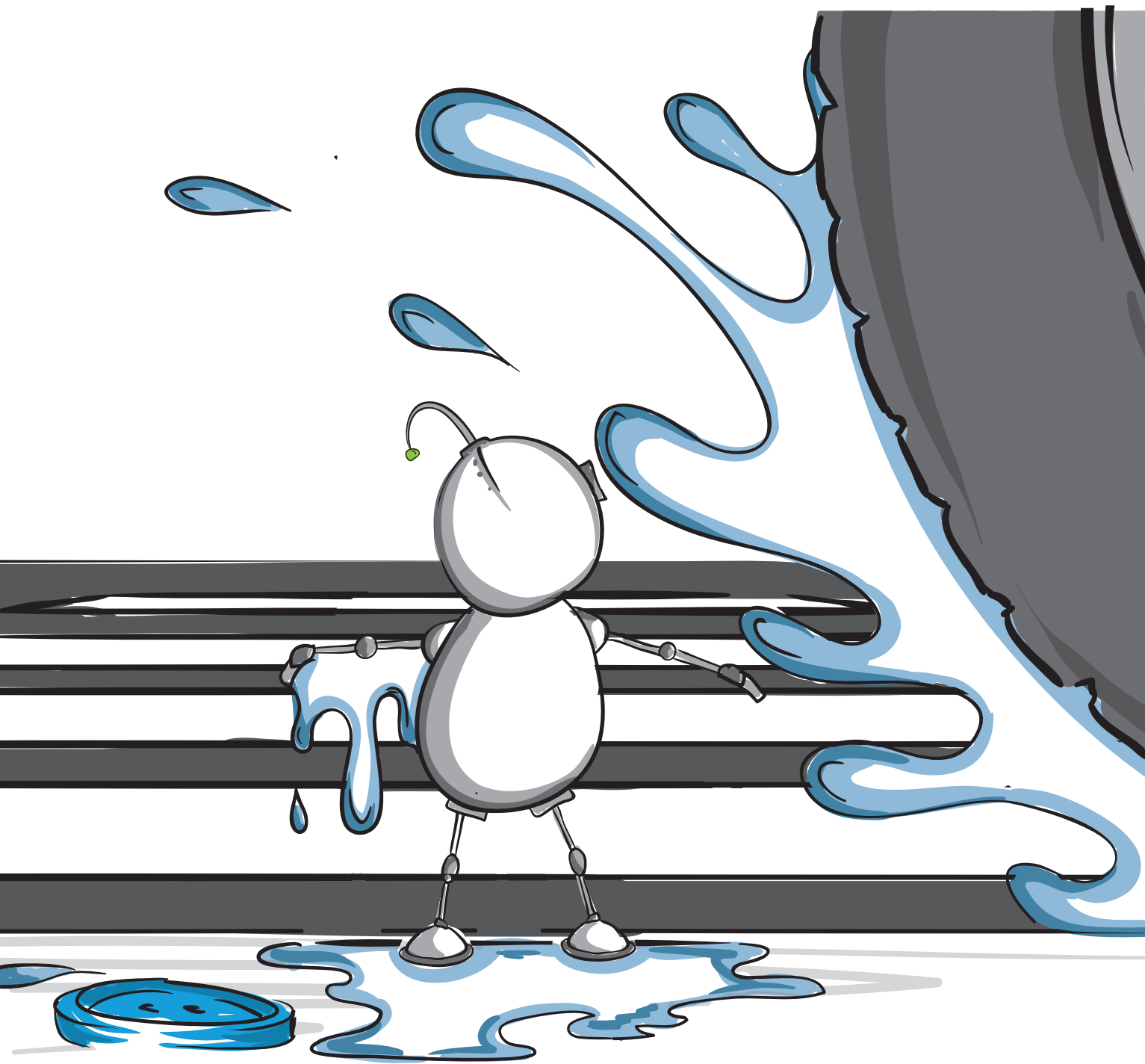
«أُوهُ!»
عَلَى الْأَقْلِ إِنَّهُ وَدُودٌ.»



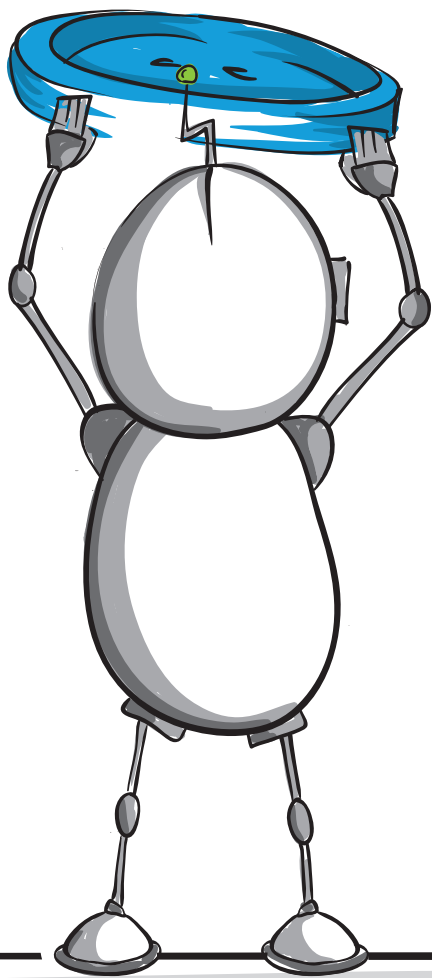
«يَجِبُ عَلَيَّ أَنْ أَذْهَبَ إِلَى الْجَانِبِ الْآخِرِ.
أَنَا مُتَأَكِّدٌ أَنَّ الزَّرَّ قَدْ أَتَى مِنْ هُنَاكَ.»



إِنْتَبِهْ!
«لَقَدْ كَانَ هَذَا وَشِيكًا.»
إِنْتَضَرَ سَمِيرُ السِّيَّارَاتِ حَتَّى مَرَّتْ، ثُمَّ عَبَرَ الطَّرِيقَ.



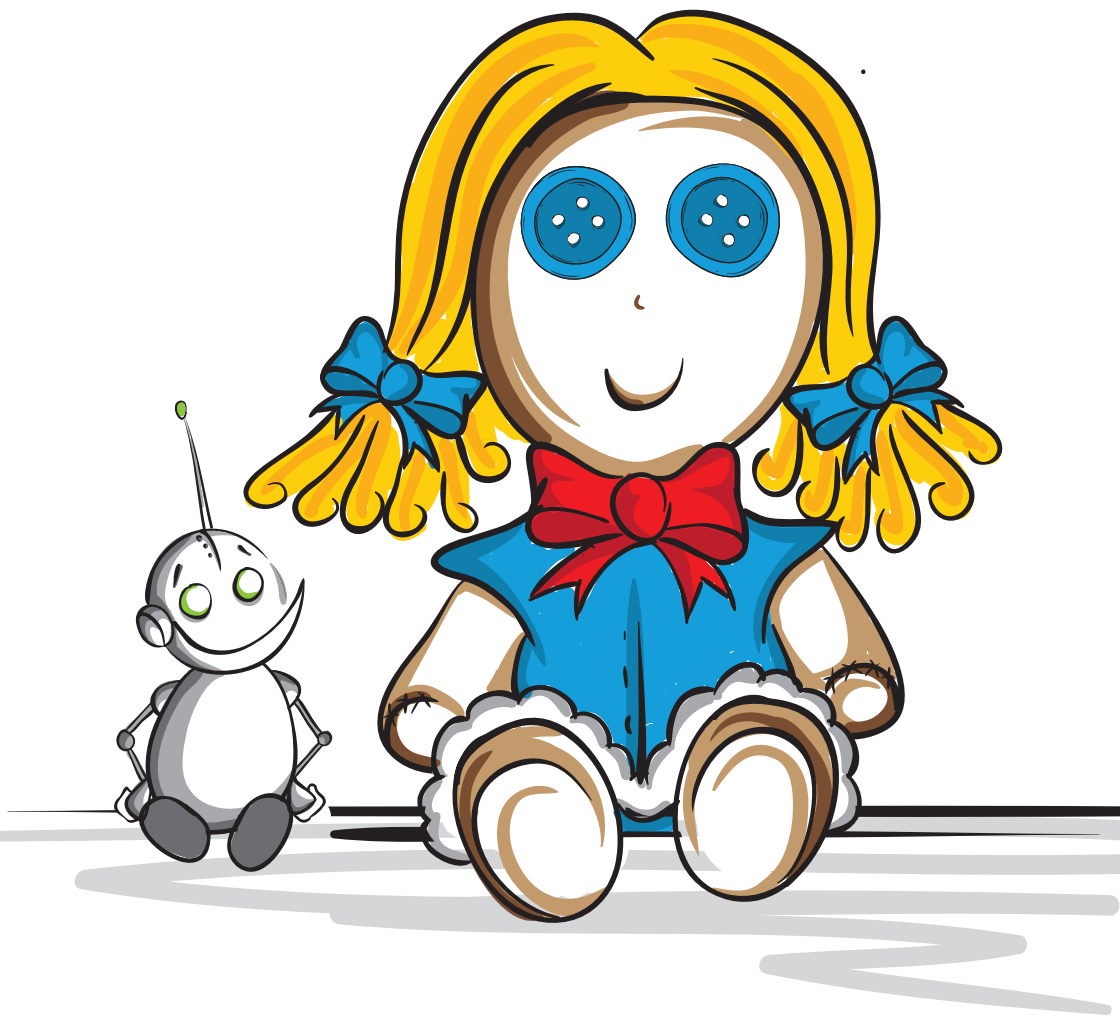
رُبَّمَا كَانَتْ هَذِهِ مَنْ يَبْحَثُ عَنْهَا.
«مَرْحَبًا، مَنْ أَنْتِ؟»

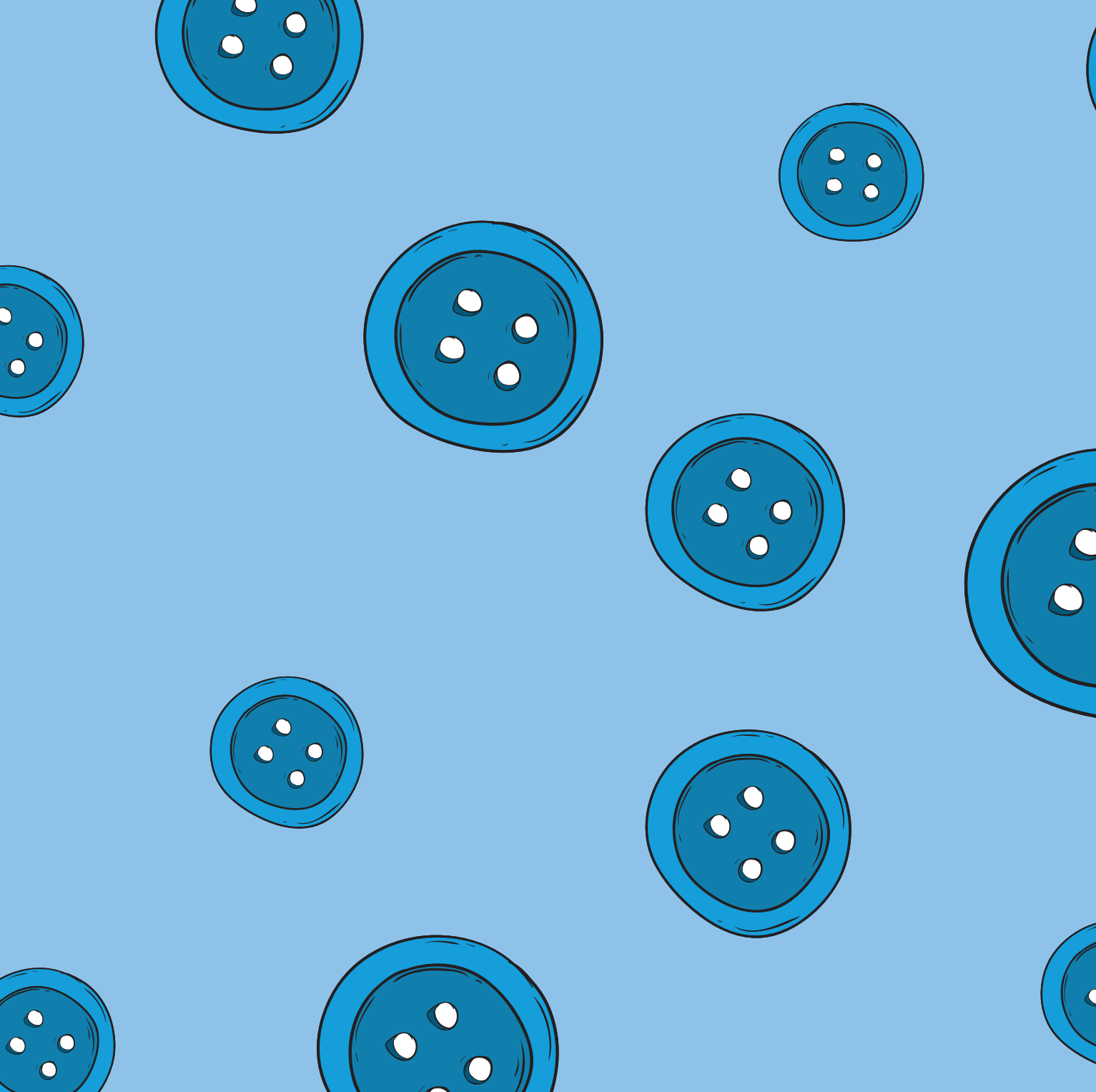


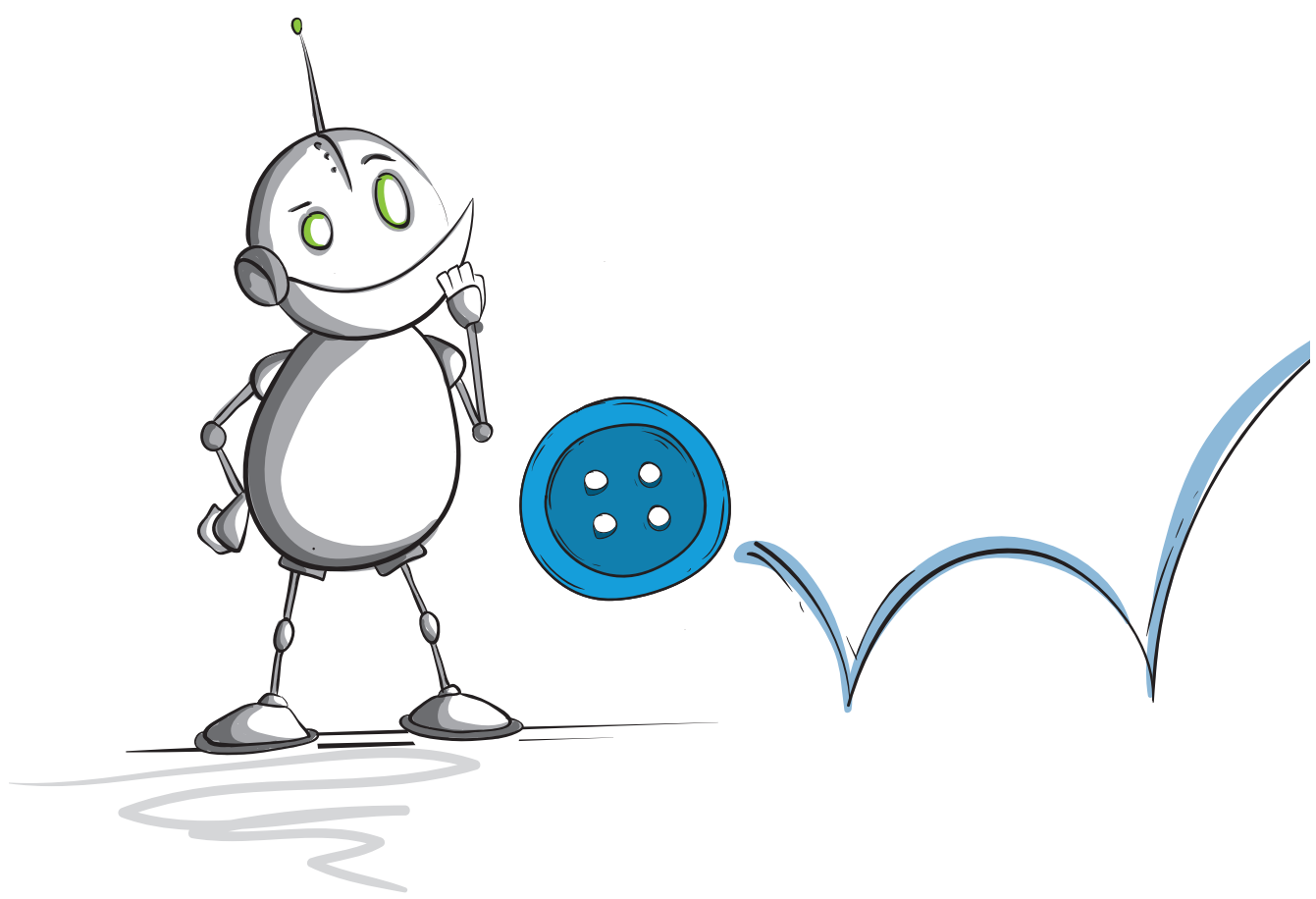
«أَنَا الْعَرُوسَةُ رَبِّا.»
قَالَ سَمِيرٌ: أَعْتَقِدُ أَنَّ هَذَا الزَّرَّ لَكَ.



«شُكْرًا لَكَ أَيُّهَا الرَّجُلُ الْآيُّ الصَّغِيرُ. هَلْ يُمَكِّنُنَا أَنْ نُصْبِحَ أَصْدِقَاءَ؟»







يتعرف سمير الصغير على إشارات المرور وكيف يعبر الطريق
بسلامة أثناء رحلته لمعرفة صاحب الزر المفقود.



قيمة الإنسان هي ما يضيفه إلى الحياة بين ميلاده و موته .. مصطفى محمود